



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION

TRADUCTION

24 et 27 avril 2026

Séance d'information

9 mars 2026

INTRODUCTION

Traduction 1.0

- 55 participant-es
- Plan d'action Service égalité & diversité
- FR>EN

DATES

→ **Vendredi 24 avril – 10h00–18h00**

Prise de contact

Pré-production

Production

→ **Lundi 27 avril – 9h30–15h30**

Production

Retour sur expérience

QUOI ?

→ Collaboration avec Terre des Hommes

5 articles d'env. 2 500 mots

Langue source : EN

Langues cibles : AR, DE, ES, FR, IT

→ Collaboration au projet du dictionnaire sur l'histoire des femmes en Suisse

Langues : FR-IT

Référente : Rovenà Troqe

→ Localisation de nos nouvelles pages simplifiées

Langue source : FR

Langues cibles : AR, DE, EN, ES, IT

QUI ?

→ Étudiant-es :

- Gestion de projets
- Terminologie
- Expert en technologique
- Traduction
- Révision
- Communication

!! Chaque étudiant-e aura plusieurs rôles pendant le Traduction !!

→ Enseignant-es :

- Client
- Encadrement
- Révision
- Retour

RÔLES

→ Gestion de projets

Estimation des coûts

Organisation de l'équipe

Identification des tâches

Tests pour la planification

(productivité, utilité des logiciels)

Création de projet avec ressources dédiées

RÔLES

→ Expert en technologies

Tests préalables

Mise en place des projets

Alignement des textes

Support technique

Partage de ressources

→ Terminologie

Extraction

Recherche de termes

Création de glossaire pour TA

RÔLES

→ Traduction/post-édition/révision

Traductions-test

Aide aux terminologies (recherche
textes équivalents – sources)

Traduction avec technologies choisies

Révision

Assurance qualité

RÔLES

→ Communication

- Identification du public cible et des canaux de communication
- Élaboration d'une stratégie de communication
- Promotion de l'événement sur les différents canaux de la FTI (Instagram, LinkedIn, TikTok) avant, pendant et après

TECH

- Gestion de projets
- Technologies
- Terminologie
- Traduction/Révision/Post-édition
- Communication

Vous choisirez les logiciels / technologies en fonction de vos besoins et de vos tests.

EN

DÉTAIL

Vendredi 10 h – 18 h

1. Rencontre *ice breaking* en 6020
Café-rencontre
2. Répartition des tâches
en salles informatiques, 6093, 6077 et 6020
 - Préproduction
 - Tests préalables
 - Terminologie

Repas midi offert par la FTI (6020)

3. Production

17h30 en 6020 – point de situation

EN

DÉTAIL

Lundi 9h30–15h30

1. Rencontre en 6020
Bilan autour d'un café et plan pour la journée

2. Production et révision

Pause de midi au format *pique-nique canadien*

3. Finalisation

15h00 Clôture avec retour sur expérience

POUR QUOI?

1. Expérience immersive de traduction collaborative
2. Encadrement par des expert-es avec des retours constructifs
3. Participation à de vrais mandats professionnels
4. Développement de compétences pratiques et professionnelles
5. Attestation de participation par courriel (imprimée sur demande)
6. Moments de partage, goodies et autres surprises...

DÉLAI

Inscriptions par formulaire



→ Jusqu'au 31 mars !

DÉLAI

Équipe encadrante - rôles dans Traduction

Susan Pickford - Traduction, révision

Marianne Starlander - Technologies et communication

Cécile Guiraud - Communication, Accessibilité, PM

Silvia Rodriguez Vasquez - PM et accessibilité

Marielle Maeder - Communication

Christopher Scala - Expert/lien client

Aurélie Picton - Terminologie

Perla Al Almaoui - Technologies

Pierrette Bouillon - Technologies

Marie-Cécile Aureille-Attanasio - Traduction, révision

Marta Villacampa - Traduction, révision

Rovena Troqe - Traduction FR-IT 100*Elles

... et de manière générale la participation des enseignant-es du
vendredi et du lundi – MERCI!